

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Kanze School and Hōshō School.

** This part from *Utaibon* in Kanze School.

1. Ozawa Tomofusa Appears

Ozawa Tomofusa, the owner of the Kabutoya Inn in the town of Moriyama, appears on the stage.

Ozawa Tomofusa

The man before you is the keeper of the Kabutoya Inn in the town of Moriyama in Ōmi Province. Although I am from Shinano Province, some event made me become the keeper of this Kabutoya Inn and make my living by lodging travelers. Again today I will welcome people on the road to stay at my inn.

2. The Wife and Son of Yasuda Tomoharu Arrive at Moriyama

Ozawa Tomohusa served Yasuda-no-Shōji Tomoharu (Yasuda Tomoharu, in the position of Shōji, the director of a manor), who was killed by Mochizuki. Tomoharu's wife and his son, Hanawaka, managed to escape from their enemy and leave their hometown. They have been aimlessly travelling around the provinces. Now they have arrived in the town of Moriyama.

Tomoharu's Wife, Hanawaka

A bird floating on the waves, a bird floating on the waves appears calm, yet beneath the surface of the water, it paddles desperately without a moment of rest. Just like that bird, our hearts never have a moment of rest.

望月
もちづき

(観世流現行謡本による)

*流儀による違いが顕著なため、観世流、宝生流の二流の現行謡本を元に、二通りの翻訳を掲載します。

*以下は観世流現行謡本による。宝生流現行謡本による翻訳は15ページ以降に掲載。

一 小沢友房が登場する

守山宿で甲屋かぶしやという宿を営む小沢友房が登場する。

小沢友房

この私は、近江国守山宿の甲屋の亭主でございます。さて私は、信濃国を本国とする者ですが、ある事情があつて、この甲屋の亭主となり、往來の人々を宿泊させて生計をたてています。今日も旅人が通行してきますので泊めようと思ひます。

二 安田友春の妻子、守山宿に着く

望月に討たれた安田庄司友治の妻と子の花若は、敵から逃れて放浪の旅を送り、守山の宿に着く。友治は小沢友房の主君であつた。

Tomoharu's Wife

We are the wife and son of Yasuda Tomoharu, the director of a manor. Unfortunately, my husband, Tomoharu, was killed by Mochizuki Akinaga, a resident of the same manor. Although my husband had many subordinates, they were all sent scattering, and now we have no one to rely on. I try to hide my dear son, Hanawaka, from our enemy. Together we have left our hometown for fear that Mochizuki's followers will hunt us down.

Tomoharu's Wife and Hanawaka

We set out on a journey with no destination, and are travelling on Shinano Highway.

After my husband's death, the moon is my only friend, my life nothing but dreams. The moon is my friend, my life nothing but dreams, I am asleep in my dreams. Setting out upon the road, I miss my home. The smoke rising from Mount Asama makes me wonder and suffer. When we sleep outside, the cold of night chills me to the bone. Passing one day after another shedding tears for the hardships of a bed of roadside grass, we arrive at the lodging town of Moriyama. We arrive at the lodging town of Moriyama.

Tomoharu's Wife

As we hurried, we arrived in Moriyama, a lodging town. We will stay overnight here.

3. The Wife and Son of Tomoharu Are Reunited with Tomofusa

Tomofusa welcomes Tomoharu's wife and son to his inn. He recognizes them. Telling them his own identity, they are grateful for this reunion. They holding each other's hands and rejoice together.

友治の妻・
花若

波に浮く鳥は、居ついたところでも、波に浮く鳥は居ついたところでも、安らぐ暇なく水面下で必死にもがくが、そのように心が休まる暇もない。

友治の妻

私たちは、信濃の国の住人、安田庄司友治の妻と子どもでございます。我が夫の友治は、同国の住人、望月秋長にあえなく討たれてしまいました。たくさんいた従者たちも散り散りになり、頼る者もありません。愛しい花若ひとり敵から隠そうと思ひ、敵の縁者たちの追跡が恐ろしいため、我が子を連れて故郷を出るのです。

友治の妻・
花若

行くあてもない旅に出て信濃路を行くよ。

夫の死後は、月を友に夢ばかり見て、月を友に夢ばかり見て寝ていたが、旅に出れば故郷は名残惜しく、浅間山に立つ煙を見て思い迷うことだよ。草を枕に野宿をすれば、夜の寒さが身に沁みる。つらい旅の寝床で涙を流し、日々を重ね、守山の宿に着いた、守山の宿に着いた。

友治の妻

急いで参りましたので、守山の宿に着きました。ここで宿を取ろうと思います。

三 友治の妻子、友房と再会する

友治の妻子を宿に案内した友房は、主君の妻子であることを知り、声をかける。三人は再会

Tomoharu's Wife

Excuse me. Could someone help us?

Tomofusa Who is there?

Tomoharu's Wife

We are on our way to Kyoto from Shinano Province. Do you have a room available for tonight?

Tomofusa Yes, certainly. I will arrange a room for you.

What a miracle. I've been curious about the guests for whom I just arranged a room, and then realized that she is the wife of the master I once served. The child is his son, Hanawaka. What a surprise! How sad they look. I will now reveal my identity to them and give them encouragement.

Let me tell you something, travelers. You said you are from Shinano Province, and I think I met you before.

Tomoharu's Wife

I am from a humble family. I don't think you know me.

Tomofusa You need not hide the fact. I will introduce myself first. I am

Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa, who served your family in the past.

に感激し、手を取り合って喜ぶ。

友治の妻 すみません、こちらのお宿にご案内ください。

友房 どなたですか。

友治の妻 信濃国から都へ上る者ですが、一夜の宿をお貸し願えますか。

友房 大丈夫ですよ、宿をご用意いたしましょう。

まったく不思議なことだ。今、宿泊を手配した方は、どういう人かと思いましたが、私が以前仕えていた主君の奥方様だ。幼い人は、ご子息の花若殿で、まったくもって驚いた。ああ、まことにお痛わしい御様子です。すぐに名乗り、力づけて差し上げましょう。

旅の方に申し上げます。先ほど信濃国から来たとおっしゃいましたが、私は以前お会いしたように思います。

友治の妻 私は誰とも知れぬ賤しい者です、御存じとは思えませんよ。

友房 何をお隠しになるのですか。まず私が名乗りましょう。私は以前、あなた方の御家

Tomoharu's Wife

Oh! You are Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa, who used to work for us.
How nice to see you again. And she sobs.

Hanawaka Feeling as if he were reunited with his father, Hanawaka goes to
Ozawa and hugs him.

Tomofusa He is the very image of my deceased master. I am reminded of
him, who was dear to me.

Hanawaka Is this a dream? Or is it real? The master and his follower hold
hands.

Reciters We were aimless travelers, but now we know that our hearts are
committed to each other as master and follower who are tied by
fate in our previous, current, and future lives. We are tied by a
truly deep bond. We are tied by a truly deep bond.

Tomofusa Please go to your room and take some rest.

4. Mochizuki Comes to the Kabutoya Inn

Mochizuki Akinaga visits the town of Moriyama on his return to Shinano
Province from Kyoto. Being cautious, he tries to stay at an inn without reveal-
ing his identity. He decides to stay at Kabutoya for the night and orders his
servant to get him a room.

に仕えておりました、小沢刑部友房でございます。

友治の妻 おお、昔いた小沢刑部友房か。なつかしいよ、と涙にむせぶばかりだ。

花若 父に逢うような気持ちになって、花若が小沢に抱きつくと、

友房 別れた主君の面影の残っているのが、今は恨めしいことだよ。

花若 これはそもそも夢か現かと、主従は手に手を取り合って、

地 今までは、どこへ行くとも知れぬ旅人であったが、三世の契りを結んだ主従として、

頼りにし合う心情がある。この私たちは、まことに深い縁のあるものです、まことに深い縁のあるものです。

友房 あちらの一室にお入りになって、お休みなさいませ。

四 望月が、甲屋に入る

望月秋長は、都から信濃国への帰途、守山の宿を訪れる。用心のため、姓を隠して宿をとろうとする。従者に命じて宿を決めるが、そこは甲屋であった。

Mochizuki Akinaga

Though people say travel is filled with bitterness, who would complain about a joyful journey home? Who would complain about it?

I am a resident of Shinano Province, from the Mochizuki clan. I killed my peer, Yasuda-no-Shōji Tomoharu, and had been staying in Kyoto for thirteen years because of this misdeed. But my appeal for my innocence was accepted, and the shōgun gave his approval and returned all of my old lands to me. I am extremely delighted and heading back to my hometown now.

Mochizuki Since I hurried, I have already arrived at the town of Moriyama in Ōmi Province. I would like to stay at this inn tonight. (Talking to his servant) Is anyone there?

Servant At your command, my lord.

Mochizuki We will stay in this lodging town tonight. Reserve a room. Be sure not to reveal my name, because I have a reason not to do so.

Servant Yes, my lord. (Talking to Tomofusa) Can I speak to the keeper of this inn?

Tomofusa How may I help you?

Servant This man is on his way back to Shinano Province and wants to stay here overnight.

望月秋長

旅は辛いというが、故郷へ喜んで帰る旅を、誰が辛いと言うだろうか、誰が辛いと言うだろうか。

私は、信濃国の住人、望月の何某と申す者です。私は同国の安田庄司友春という人を、自分の手で殺害し、その咎により、十三年間、都に留まっていた。しかし、自分には落ち度がないという申し立てを受け入れていただき、元の領地をすべて治めてよいという辞令を賜り、大喜びで今、本国の信濃へ帰るところです。

望月 急いで参りましたので、近江国守山の宿に着きました。今夜はこの宿に、泊まろう

と思います。(下人に対して) 誰がいるか。

下人 御前におります。

望月 今夜はこの宿場に泊まろう。お宿を取りなさい。また訳ありだから、私の名前は出

さないようにしなさい。

下人 わかりました。(友房に向かって) この宿の亭主はおりますか。

友房 どなたですか。

下人 信濃国へお帰りになるお方だが、お宿を取りたいのだ。

Tomofusa Yes, of course. May I ask his name?

Servant Mochizuki Akianaga, a well-known feudal lord in Shinano Province... is not him.

Tomofusa Yes, we can prepare a room. Please come in.

Servant All right. (Talking to Mochizuki) My lord, please come in.

5. Tomofusa and Tomoharu's Wife and Son Approach Mochizuki and Entertain Him

Tomofusa disguises Tomoharu's wife and son as entertainers, giving them the opportunity to get close to Mochizuki and attain their revenge. His plan is to draw near Mochizuki by offering to host a party and bring alcohol to Mochizuki's room. Tomoharu's wife and son go with him and narrate part of the story of the Soga Brothers' vengeance.

Tomofusa How amazing! At the very place where my deceased master's wife and son stay for the night, the foe of his father, Mochizuki, has also come to stay. I shall report this matter to Hanawaka right away.

Excuse me, Master Hanawaka. I have something interesting to tell you. Mochizuki has arrived at our inn tonight.

友房 心得ました。さて苗字は何と申されますか。

下人 信濃国では有名な大名で、望月秋長殿……ではないぞ。

友房 かまいませんよ。こちらへお入りください。

下人 解りました。(望月に対して) 申し上げます。こちらへお通り下さいませ。

五 友房と友治の妻子は、望月に近づき、芸を見せる

友房は、友治の妻子が仇討ちを果たせるよう、彼らを盲目の女芸人一行に仕立て、宴席を設ける様子で望月に近づく。友房が望月の部屋に酒を持っていき、同行した友治の妻子が曾我兄弟の敵討ちの物語の一節を語る。

友房 とんでもないことだ。私がお仕えた主君の奥方とご子息の花若殿をお泊めしたこの宿に、花若殿の親の敵である望月が泊まることになったのです。すぐにこのことをお話ししよう。

申し上げます。不思議なことがありました。今夜、この宿に望月が着いたのでございます。

Hanawaka What? Did you just say Mochizuki?

Tomofusa Be quiet, Master. This room is close to his. Please calm down and listen to me.

Just as I mentioned, Mochizuki is staying at our inn tonight. This must be a gift from the heavens. I will manage to arrange your revenge before day breaks. Don't worry.

I now have an idea. Recently, a blind female entertainer (a blind entertainer who plays music and entertain travelers) has been popular at inns in this town. Don't hesitate. Disguise yourself as a blind entertainer, hiding in the darkness of night and leaning on a cane, led by Master Hanawaka, and go to Mochizuki's room. I will bring alcohol to his room.

If he requests you to sing something, please do so. Master Hanawaka, please play a *kakko* (a small tabor). I will try to perform *shishimai* (a lion dance), look for a chance to approach him, and achieve our revenge.

Tomoharu's Wife

Please arrange it skillfully.

Tomofusa Leave everything up to me.

花若

何、望月といいましたか。

友房

お静かに。場所が近いですから、まずは落ち着いてお聞きください。

今お話ししたように、望月が泊っています。これは天の与えた機会だと思います。何とかして今夜中に、仇討ちのご本望を達せられますようにいたしましょう。ご安心ください。

今思いついたことがあります。最近、この宿場に盲御前めくらごせ「原文ママ」(音曲を奏して旅人を楽しませる、盲目の女芸人)が流行っています。何をためらうことなどありません。夜にまぎれ、杖にすぎり、花若殿に手を引かれて、盲人のように振る舞って望月のいる座敷へお出になつてください。私は、酒を持って参りましょう。

また、「何でも謡いなさい」と申しましたら、少しお謡いください。花若殿は、八撥やっばち(鞆鼓かっこのこと)をお打ちなさいませ。私は、獅子舞の真似をして、隙をみて敵に近づき、本望を遂げましょう。

友治の妻

ともかく、うまくお計らいください。

友房

何事も私にお任せください。

[*Monogi* (The change of costume on the stage)]

Tomoharu's wife and Hanawaka change some of their clothes to disguise themselves as entertainers.

Tomoharu's Wife

How splendid. Our wish will come true. Saying so, she disguises herself as a blind entertainer and leaves her room.

Hanawaka Though I am unaccustomed to this, I will do it for my father's sake.

Tomoharu's Wife

Leaning on a fine bamboo cane, the mother and son go together.

Reciters A legend says that a long time ago, (blind) Semimaru, a long time ago, the famous Semimaru wandered around with unstable steps. My sorrow and pain will never be less than Semimaru's. Though a blind entertainer may be nothing to be proud of, travelers, please listen to the songs that this blind woman learned. Travelers, please listen to the songs that this blind woman learned.

Tomofusa Excuse me.

Servant How may I help you?

Tomofusa I am the master of this inn. It is wonderful that your master is returning home with great news, so I have brought some alcohol to celebrate. Please kindly introduce us to your master.

〔物着〕

友治の妻と花若は、芸人の扮するために、格好を一部変更する。

友治の妻 嬉しいことだ、望みがかなうよ、と盲人の姿に扮して部屋を出ると、

花若 慣れないことも父のために、と

友治の妻 竹の細杖について、親子連れ立っていく。

地 昔あの蝉丸が、昔あの蝉丸が、足元もおぼつかなく、あちこちさ迷い歩いたというが、今の我が身の思いも、蝉丸の思いと比べ、悲しみや辛さは劣ることはない。このよ
うな情けない身のわざだけれど、盲目の身で習い覚えた歌を、お聞きください旅人
よ、お聞きください旅人よ。

友房 申し上げます。

下人 何事ですか。

友房 私はこの宿の亭主ですが、おめでたいご帰郷ですから、お祝いにお酒を持たせて参
りました。どうか、うまくお取次ぎください。

Mochizuki		Story
Servant	I understand and I will. (Talking to Mochizuki) Excuse me, my lord. The owner of this inn is calling upon you with a keg of sake to celebrate your return home.	
Mochizuki	Bring him into this room.	
Servant	Yes, my lord. Come this way. By the way, who are these people?	
Tomofusa	Yes, they are a blind female entertainer and her attendant who are staying in this lodging town. On days like this, when travelers arrive, they come to sing songs. Please give them a chance to perform something for your master.	
Servant	That sounds wonderful. I will let him know now. (Talking to Mochizuki) My lord, the people there are blind entertainers performing in this town. Their performance seems highly regarded, so how about letting them in to perform?	
Mochizuki	Have them sing something.	

下人 わかりました。(望月に対して) 申し上げます。この宿の亭主が、ご帰郷をお祝いして、樽酒を持たせて参りました。

望月 こちらへ通しなさい。

下人 わかりました。こちらへお出でなさい。ところで、この人たちはどういう人たちですか。

友房 はい、彼らはこの宿場に居ついている盲目の女芸人たちです。このように旅の人がおつきの時には、出て参りまして、謡などを申します。ご主人の前で、少し謡わせてください。

下人 それは素晴らしい。すぐに取り次ぎます。(主人に向かって) 申し上げます。

望月 何事か。

下人 あちらの者たちは、この宿場にいる盲目の芸人たちだそうです。大変面白く謡うそうですね。うでございませうので、謡わせてみてはいかがでしょう。

望月 お前が依頼せよ。

Mochizuki	Story
Servant	Yes, certainly. (Talking to Tomoharu's wife and son) Hello, the man over there requests that you perform. Sing an interesting song for him.
Tomoharu's Wife	Let me tell you the story of Ichiman and Hakoō (the childhood names of the Soga brothers) avenging their father.
Servant	Certainly not, that is inappropriate.
Mochizuki	What's wrong?
Servant	When I asked them to sing a song, they suggested performing the story of Ichiman and Hakoō avenging their father. I thought that unsuitable to perform before you, so I stopped them.
Mochizuki	I don't mind. That is fine. Let them sing.
Servant	Then, sing the part you just mentioned.
Tomoharu's Wife	The kalavinka, even before it is fully hatched, sings in an exquisite voice, unmatched by other birds.
Reciters	A raptor is small, but powerful enough to hurt a tiger.

下人 かしこまりました。(友治の妻子に向かつて) さあ、こちらの人たち、ご所望があったぞ。面白そうなところを一節、謡ってみなさい。

友治の妻 一萬・箱王(曾我兄弟の幼名)が親の敵を討った話をしましょう。

下人 とんでもない、思いもよらぬことだ。

望月 何事を言うのか。

下人 こちらの人たちに謡を所望したところ、一萬・箱王が親の敵を討ったところを謡おうといいますので、ご主人様の前ではどうかと思い、よくない、と申したのです。

望月 いやいや、構わないぞ、急いで謡わせなさい。

下人 それでは今、言つたところを謡いなさい。

友治の妻 迦陵頻伽(かりようびんが)(仏教において極楽にいるという想像上の鳥で、妙なる鳴き声をもつ)は卵の殻を破る

前から、他の鳥を凌駕する素晴らしい声を出し、

地 鷲(しゆ)という鳥(猛禽類のこと)は、小さいけれども、虎を害する力がある。

Tomoharu's Wife

The brothers called Ichiman and Hakoō were the sons of Kawazu Saburō.

Reciters

When they were around five and three, their father was killed by his cousin. The months passed by, and although they were still quite young, by the time they were seven and five, they thought only of avenging their father, and this determination was expressed in their faces. It was very moving to see.

One day, the brothers went to a private Buddhist hall. Ichiman, the older brother, burnt incense and offered flowers to the Buddha. Hakoō, the younger brother, gazing upon the statue of the Buddha, said, "Listen, brother. This statue has the same name as our enemy, Kudō. It wears a sword, holds a rope, and angrily stares down upon us, filling me with hatred. Let's attack it and lop off its head." Listening to what his brother had said, Ichiman replied,

Tomoharu's Wife

"You are childish. What you are talking about. This Buddha...

Reciters

...is called Acala (Fudō in Japanese), and our enemy is called Kudō. Don't you know that?" "Oh, he is a Buddha, isn't he?!" Hakoō returned his uncased sword to its sheath and said, "Please forgive me, dear Buddha. Please help me to kill my enemy."

Hanawaka

Let me strike.

Servant

Did you say, "Strike"?

友治の妻

河津三郎の子に、一萬・箱王という兄弟の者がいた。

地

彼らが、五つ、三つの頃であつたらうか、父を従弟に討たれてしまった。その後、年月を経て七つ、五つになると、幼い心にも、父の敵を討とうという思いが湧いて、顔色にも出るようになったが、まことに哀れなことであつた。

ある時、兄弟は持仏堂に参り、兄の一萬が香を焚き、花を仏に供えると、弟の箱王は、本尊をつくづくと見守り、「兄上、お聞きください、御本尊の名前は、我が敵の工藤くどうと申し、剣を提げて縄を持ち、我等を睨み付けて立っています。その姿が憎らしいので、走りかかつてこの首を打ち落としましょう」と言った。兄の一萬はこれを聞き、

友治の妻

「いたいけなことだ、何ということと言う、仏は…」

地

：不動と申して、敵は工藤というのを知らないのか、「おお、これはやはり仏様ですか」と箱王は抜いた刀を鞘に納め、「お許しください仏様、敵を討たせてください」

花若

さあ、討とう。

下人

討とう、だと。

Tomofusa Wait a moment. Why are you so nervous?

Servant Because we need to be cautious and this young one said, "Let me strike."

Tomofusa It is quite logical that you do not know the details of the performance. After her song, this young one strikes a *kakko* (a small tabor). He only said that he would strike his tabor.

Servant That's wonderful. Tell him to perform it right now. (Talking to Mochizuki) Excuse me, my lord. This young boy will perform with a *kakko*.

Mochizuki Let him play it right now. Well, don't you perform anything, innkeeper?

Hanawaka Please have him perform a lion dance.

Mochizuki Oh, that sounds interesting. (To Tomofusa) Innkeeper, this young boy said you are good at lion dancing. Why not perform it?

Tomofusa Oh, what the boy said means nothing. That's an unusual request.

Mochizuki Please perform it for me.

友房

お待ちください、何をお騒ぎなさるのか。

下人

ご用心する時であるのに、この幼い人が「さあ、討とう」といったからだぞ。

友房

詳細をご存じないのでもつともなことです。この芸人が謡を謡った後には、幼い人が八撥を打つのです。その八撥を打とうと申したのですよ。

下人

それは素晴らしい。すぐに申し付けて打たせようではないか。(望月に向かって) 申し上げます。この幼い人が八撥を打つのだそうです。

望月

急いで打たせない。さて、ご亭主は何か芸はないのか。

花若

亭主には、獅子の舞を所望なさってください。

望月

おお、面白いことを言うものだ。(友房に向かって) 亭主よ、この幼い人が言うには、亭主は獅子舞が上手だそうだが、ちよつと一曲舞って下さい。

友房

これは幼い人がくだらないことを申しました。思いもよらぬことです。

望月

どうか舞って見せて下さい。

Tomofusa Since this is your request, I would like to try this dance. But what I am now wearing is unsuitable for the dance. I will come back wearing a lion headdress. While you are waiting, this young one will dance while playing the *kakko*. Please come this way, everyone.

[Interlude]

6. Hanawaka and Tomofusa Dance, Get Mochizuki to Drop His Guard, and Take Their Revenge on Him

Hanawaka performs a dance while playing the *kakko*, after which Tomofusa performs a lion dance. Amused by their dances, Mochizuki gets drunk and drowsy. Hanawaka and Tomofusa see that they have a good opportunity, and they kill Mochizuki, achieving their revenge.

Reciters The lion and the tiger know the time for rousing up action and their roar calls forth the storm clouds. Similarly, the dances Lion and Toraden both know the time for the rain to start falling. It is just like the billowing thick clouds that rumble and call forth the rain.

[*Kakko* (small tabor)]

Kokata (child actor) has a small tabor, called *kakko*, strapped at the front of his waist, which he plays with sticks held in both hands while he dances to the airy rhythm and gorgeous sound of the flute. There is no large drum (*taiko*) in this dance. A Japanese flute and small and large hand drums play music for the dance.

[*Shishi*]

This is a dynamic dance, in which the performer wears a *shishi-gashira* (lion headdress) and makes unique nodding movements.

〔鞆鼓〕
 子方が腰の前に鞆鼓という小さい鼓をつけて、両手に撥を持ち、軽やかなリズム、華麗な笛の音に乗り、打ち囃すように舞う。太鼓は入らず、笛・小鼓・大鼓のみで演奏。

〔獅子〕
 獅子頭を戴いて、頭を振るなどの独特の動きを伴った、躍動的な舞。笛・小鼓・大鼓・太鼓

地 獅子と虎は、奮起の時を知り風雲を呼ぶというように、獅子、團乱旋とらでん（両方とも舞樂の名前）は、雨の時を知るものだ。雨を呼ぶ叢雲が立ち騒ぐようだ。

六 花若と友房が舞って望月の油断を誘い、敵討ちを果たす

花若が鞆鼓を舞い、次いで友房が獅子を舞う。面白く鑑賞していた望月は、酒がまわり、睡魔に襲われる。よいころ合いと見て、花若と友房が望月を討ち、本望を遂げた。

友房 この上は、御主人のご依頼なので舞ってみようと思います。ただ、このままではどうにも恰好がつきません。そこで獅子頭を被って参ります。その間に、この幼い人に八撥を打たせます。さあ、みなさん、こちらへお出でなさい。

〔中入り〕

The music is performed by a Japanese flute, small and large hand drums, and a *taiko* drum. This is a special dance that can only be performed by a dancer at an advanced level.

Reciters Since this secret dance is very amusing, since this secret dance is very amusing, Mochizuki drains one cup of *sake* after another. He gets very drunk and drowsy.

“The time is ripe.” Tomofusa removes the *shishi-gashira* headdress and with his eyes signals Hanawaka, “Strike the tabor. Strike. (Meaning, take your revenge on him now)”. His sleeves swing as if he is enjoying the dance, but he approaches his foe and then pins him to the floor.

Now is the time for me to repay an old grudge, Mochizuki! They killed the foe whom they have been vengeful for many years.

Taking their revenge, taking their revenge, they returned to their hometown and passed down the story to their descendants. Their names are still well known among the people. This is the story of a warrior’s honor. This is the story of a warrior’s honor.

で奏せられる。特別な重い習い物とされている。

地

あまりにも秘曲が面白いので、あまりにも秘曲が面白いので、盃を幾度も廻らせて、望月は酔いも進み、眠気も差してきた。

そこで「頃合いはよし」と、友房は獅子頭を脱ぎ、「八撥を打て、打て（仇討ちをせよ、との意）」と花若に目配せして、袖を振り、立ち舞うような様子で、戯れに舞う素振りをして敵に近寄り、組み伏せた。

長い年月の恨みを、今こそ晴らすぞ、望月よ、と思いを重ねた敵を討ち取った。

こうして本望を遂げて、こうして本望を遂げて、故郷の領地に戻り、子孫に伝えた。その名は今の世にも広く知られている。このことは、武士の誉れの物語である、武士の誉れの物語である。

＊流儀による違いが顕著なため、観世流、宝生流の二流の現行謡本を元に、二通りの翻訳を掲載します。

＊以下は宝生流現行謡本による。観世流現行謡本による翻訳は1ページ目から始まる方です。

一 小沢友房が登場する

守山宿で甲屋かぶとやという宿を営む小沢友房が登場し、主君の安田友春が望月に討たれたため、宿の主人に収まったことを述べる。

小沢友房

私は信濃国の住人、安田やすだ庄司友春のしょうじともはる（安田が姓、庄司は役職、友春が名）に仕えた小沢おざわ刑部友房のざぶようふともふさ（小沢が姓、刑部は役職、友房が名）でございます。頼りにしていました。君の友春は、徒弟の望月と口論し、無念にも討たれてしまわれた。私はその時、都にいたのですが、この件を聞いて本国へ帰ろうとしたところ、道々で私をつけ狙っているという警告を耳にして、この守山の宿に留まり、甲屋という宿の主人となり、往來の人々を宿泊させています。今日も旅人を泊めようと思います。

二 安田友春の妻子、守山宿に着く

敵から逃れて故郷を飛び出した友春の妻と子の花若は、放浪の旅を送り、守山の宿に着く。

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Kanze School and Hōshō School.

** This Dialogues from *Utaibon* in Hōshō School.

1. Ozawa Tomofusa Appears

Ozawa Tomofusa, the owner of the Kabutoya Inn in the town of Moriyama, appears on the stage. He explains that he became an innkeeper because his master, Yasuda Tomoharu, was killed by Mochizuki.

Ozawa Tomofusa

I am Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa (Ozawa Tomofusa in a position, Gyōbu, in legal affairs) from Shinano Province, who served Yasuda-no-Shōji Tomoharu (Yasuda Tomoharu, in the position of Shōji, the director of a manor). How regrettable that Tomoharu, the master upon whom I relied, had a quarrel with his cousin, Mochizuki, and was killed by him. When he was killed, I was in Kyoto. With that news I intended to return home, but I was warned that someone was trying to kill me on the way back. I therefore decided to stay at this town of Moriyama and become the keeper of an inn called Kabutoya. I welcome travelers to stay at my inn, which I will do again today.

2. The Wife and Son of Yasuda Tomoharu Arrive at Moriyama

Tomoharu's wife and his son, Hanawaka, managed to escape from their enemy and leave their hometown. They have been aimlessly travelling around the provinces. Now they have arrived in the town of Moriyama.

Tomoharu's Wife, Hanawaka

A bird floating on the waves, a bird floating on the waves appears calm, yet beneath the surface of the water, it paddles desperately without a moment of rest. Just like that bird, our hearts never have a moment of rest.

Tomoharu's Wife

We are the wife and son of Yasuda Tomoharu, the director of a manor. Unfortunately, my husband, Tomoharu, was killed by Mochizuki Akinaga, a resident of the same manor. Although my husband had many subordinates, they were all sent scattering, and now we have no one to rely on. I try to hide my dear son, Hanawaka, from our enemy. Together we have left our hometown for fear that Mochizuki's followers will hunt us down.

Tomoharu's Wife and Hanawaka

We set out on a journey with no destination, and are travelling on Shinano Highway.

After my husband's death, the moon is my only friend, my life nothing but dreams. The moon is my friend, my life nothing but dreams, I am asleep in my dreams. Setting out upon the road, I miss my home. The smoke rising from Mount Asama makes me wonder and suffer. When we sleep outside, the cold of night chills me to the bone. Passing one day after another shedding tears for the hardships of a bed of roadside grass, we arrive at the lodging town of Moriyama. We arrive at the lodging town of Moriyama.

Tomoharu's Wife

As we hurried, we arrived in Moriyama, a lodging town. We will stay overnight here. Please come here first.

友春の妻
花若

波に浮く鳥は、居ついたところでも、波に浮く鳥は居ついたところでも、安らぐ暇なく水面下で必死にもがくが、そのように心が休まる暇もない。

友春の妻

私たちは、信濃の国の住人、安田庄司友春の妻と子どもでございます。我が夫の友春は、同国の住人、望月秋長にあえなく討たれてしまいました。たくさんいた従者たちも散り散りになり、頼る者もありません。愛しい花若ひとりをお敵から隠そうと思ひ、敵の縁者たちの追跡が恐ろしいため、我が子を連れて故郷を出るのです。

友春の妻
花若

行くあてもない旅に出て信濃路を行くよ。

夫の死後は、月を友に夢ばかり見て、月を友に夢ばかり見て寝ていたが、旅に出れば故郷は名残惜しく、浅間山に立つ煙を見て思い迷うことだよ。草を枕に野宿をすれば、夜の寒さが身に沁みる。つらい旅の寝床で涙を流し、日々を重ね、守山の宿に着いた、守山の宿に着いた。

友春の妻

急いで参りましたので、守山の宿に着きました。ここで宿を取ろうと思ひます。まず、こちらへ来てください。

3. The Wife and Son of Tomoharu Are Reunited with Tomofusa

Tomofusa welcomes Tomoharu's wife and son to his inn. He recognizes them. Telling them his own identity, they are grateful for this reunion. They holding each other's hands and rejoice together.

Tomoharu's Wife

Excuse me. Could someone help us?

Tomofusa Who is there?

Tomoharu's Wife

We are travelers. Do you have a room available for tonight?

Tomofusa Yes, certainly. I will arrange a room for you. Well, where have you come from and where are you going?

Tomoharu's Wife

We are from Shinano Province and on our way to meet someone in Kyoto.

Tomofusa An elegant woman like you has travelled all this way with a little child, but with no attendants. I am very sorry. By all means, please come in.

They say they are from Shinano Province, and when I observe them closely, I see that they are the wife and son of my master, Tomoharu. I tell them who I am to give them encouragement.

三 友春の妻子、友房と再会する

友春の妻子を宿に案内した友房は、主君の妻子であることを知り、声をかける。三人は再会に感激し、手を取り合って喜ぶ。

友春の妻 すみません、こちらのお宿にご案内ください。

友房 どなたですか。

友春の妻 旅の者ですが、一夜の宿をお貸し願えますか。

友房 大丈夫ですよ、宿をご用意いたしましょう。さて、あなた方はどちらからいらして、どちらへ行かれますか。

友春の妻 私たちは信濃国の者で、人を尋ねて都へ参ります。

友房 気品のある女性が、従者も連れず、その上、稚い子どもと一緒に、長旅をしてこられたものですね、お痛わしいことです。まずは、こちらへいらつしやい。

旅人は、信濃国からといわれたが、よくよく見れば、主君の友春の妻と子ではありませんか。すぐに名乗り、励まして差し上げようと思います。

Allow me to tell you that I am Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa, who once served your family. Prolonging my useless life, I am finally reunited with the family that I have served and been tied to, by fate, in my previous, current, and future lives. Spontaneously, tears of joy come to my eyes.

Tomoharu's Wife

Oh! You are Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa, who used to work for us. How nice to see you again. And she sobs.

Hanawaka Feeling as if he were reunited with his father, Hanawaka goes to Ozawa and hugs him.

Tomofusa He is the very image of my deceased master. I am reminded of him, who was dear to me.

Hanawaka Is this a dream? Or is it real?

Tomofusa and Hanawaka

The master and his follower hold hands.

Reciters We were aimless travelers, but now we know that our hearts are committed to each other as master and follower who are tied by fate in our previous, current, and future lives. We are tied by a truly deep bond. We are tied by a truly deep bond.

申し上げます。私は以前、あなた方の御家に仕えておりました、小沢刑部友房でございます。生きがいもない命を長らえ、三世の縁（前世、現世、来世にわたる縁）があるという主君にお会いできましたので、嬉しさのあまり、涙が自然にこぼれてきますよ。

友春の妻 おお、昔いた小沢刑部友房か。なつかしいよ、と涙にむせぶばかりだ。

花若 父に逢うような気持ちになって、花若が小沢に抱きつくと、

友房 別れた主君の面影の残っているのが、今は恨めしいことだよ。

花若 これはそもそも夢か現かと、

友房、花若 主従は手に手を取り合って、

地 今までは、どこへ行くとも知れぬ旅人であったが、三世の契りを結んだ主従として、頼りにし合う心情がある。この私たちは、まことに深い縁のあるものです、まことに深い縁のあるものです。

望月秋長は、都から信濃国への帰途、守山の宿を訪れる。用心のため、姓を隠して宿をとろうとする。従者に命じて宿を決めるが、そこは甲屋であった。

望月秋長 旅は辛いというが、故郷へ喜んで帰る旅を、誰が辛いと言うだろうか、誰が辛いと言うだろうか。

私は、信濃国の住人、望月の何某と申す者です。私は従弟の安田庄司友春を、ある理由があつて討ち取ったのですが、このことが將軍様の耳に入り、軽率なことと思われたのか、所領をすべて没収されてしまった。しかし、よい伝手があつて、嘆願したところ、元の領地をすべて返していただいた。大喜びで今、本国へ帰るところです。

「望月、甲屋への宿泊を決め、宿の中へ入る」

望月は、太刀持の従者に、望月の姓を隠して宿をとるように命じる。従者は甲屋に宿泊を願う。友房が、宿泊する主人の姓を尋ねると、従者は「望月秋長殿」と口をすべらせ、あわてて打ち消す。友房は平静を保ち、一行を宿に案内する。

4. Mochizuki Comes to the Kabutoya Inn

Mochizuki Akinaga visits the town of Moriyama on his return to Shinano Province from Kyoto. Being cautious, he tries to stay at an inn without revealing his identity. He decides to stay at Kabutoya for the night and orders his servant to get him a room.

Mochizuki Akinaga

Though people say travel is filled with bitterness, who would complain about a joyful journey home? Who would complain about it?

I am a resident of Shinano Province, from the Mochizuki clan. For some reason, I killed my cousin, Yasuda-no-Shōji Tomoharu. Then, the shōgun heard about my deed and confiscated all of my land, judging me to be impetuous. But I appealed to him through a reliable connection, and he returned my land to me. Extremely delighted, I am now on my way back home.

[Mochizuki decides to stay at the Kabutoya Inn and Goes Inside]

Mochizuki orders his servant to reserve a room for tonight without revealing his name. The servant goes and asks for a room at the Kabutoya Inn. When Tomofusa asks the name of his master, the servant blurts out the real name, “Master Mochizuki Akinaga” and flustered, denies it. Tomofusa remains calm and invites them into his inn.

5. Tomofusa and Tomoharu's Wife and Son Approach Mochizuki and Entertain Him

Tomofusa disguises Tomoharu's wife and son as entertainers, giving them the opportunity to get close to Mochizuki and attain their revenge. His plan is to draw near Mochizuki by offering to host a party and bring alcohol to Mochizuki's room. Tomoharu's wife and son go with him and narrate part of the story of the Soga Brothers' vengeance.

Tomofusa How amazing! Mochizuki has just come to my place. I shall report this matter to Master Hanawaka now.

Excuse me, Master Hanawaka. Mochizuki has arrived at our inn tonight.

Hanawaka What? Did you just say Mochizuki?

Tomofusa Be quiet, Master. This room is close to his. Please come this way.

Yes, Mochizuki has come to our inn.

Tomoharu's Wife

It is all because of him that we ended up this way. I will support any plot to seek vengeance upon the man.

Tomofusa Just as you say, this is an opportunity provided by the heavens. I want to avenge him right away. But he is acting extremely cautious. It will be difficult for us to attain our revenge unless we have the chance to draw near him. What do you think?

五 友房と友春の妻子は、望月に近づき、芸を見せる

友房は、友春の妻子が仇討ちを果たせるよう、彼らを盲目の女芸人一行に仕立て、宴席を設ける様子で望月に近づく。友房が望月の部屋に酒を持っていき、同行した友春の妻子が曾我兄弟の敵討ちの物語の一節を語る。

友房 とんでもないことだ。今まさに、望月がここに着いたのです。すぐにこのことを花若殿にお話ししよう。

申し上げます。今夜、この宿に望月が着いたのでございます。

花若 何、望月といいましたか。

友房 お静かに。場所が近いですから、まずはこちらへお出てください。

そうです、望月が着きました。

友春の妻 私たちがこのような姿になったのも、ひとえにあの者のせいなのだから、仇討のため、何でも企ててみてください。

友房 おっしゃる通り、これは天の与えた機会です。すぐにでも仇討の本望を遂げようと

Tomoharu's Wife

Please think up as many plans as possible.

Tomofusa

Recently, a blind female entertainer (a blind entertainer who plays music and entertain travelers) has been popular at inns in this town. Don't hesitate. Disguise yourself as a blind entertainer, led by Master Hanawaka, and go to Mochizuki's room. I will bring alcohol to his room.

Tomoharu's Wife

How splendid. Our wish will come true. Saying so, she disguises herself as a blind entertainer and leaves her room.

Reciters

A legend says that a long time ago, (blind) Semimaru, a long time ago, the famous Semimaru wandered around with unstable steps. My sorrow and pain will never be less than Semimaru's. Though a blind entertainer may be nothing to be proud of, travelers, please listen to the songs that this blind woman learned. Travelers, please listen to the songs that this blind woman learned.

[Tomofusa brings alcohol to Mochizuki's room]

Tomofusa prepares alcohol and brings it to Mochizuki's room. He asks Mochizuki's servant to introduce them to his master. The servant sees the wife and son and asks who they are. Tomofusa introduces them as a blind female entertainer and her attendant. The servant forwards their request to Mochizuki, and the three of them enter Mochizuki's room.

思います。しかしながら、あの者は、ことのほか用心深く行動しています。近づきつけがなくては、難しいですが、どうでしょうか。

友春の妻

いろいろ思案をめぐらしてみてください。

友房

最近、この宿場に盲瞽女めくらこぜ「原文ママ」(音曲を奏して旅人を楽しませる、盲目の女芸人)が流行っています。何をためらうことなどありません、盲人に扮して、花若殿に手を引かれて、望月のいる座敷へお出になつてください。私は、酒を持って参りましょう。

友春の妻

嬉しいことだ、望みがかなうよ、と盲人の姿に扮して部屋を出る。

地

昔あの蝉丸が、昔あの蝉丸が、足元もおぼつかなく、あちこちさ迷い歩いたというが、今の我が身の思いも、蝉丸の思いと比べ、悲しみや辛さは劣ることはない。このよくな情けない身のわざだけれど、盲目の身で習い覚えた歌を、お聞きください旅人よ、お聞きください旅人よ。

「友房、望月の部屋に酒を持っていく」

友房は、酒を用意して望月の部屋へ行き、友春の妻子とともに太刀持に取り次ぎを求める。太刀持は妻子を見てどういう者か問いたです。友房は二人を盲目の女芸人の一行だと紹介する。太刀持が望月に取り次ぎ、友房ら三人は望月の部屋に入る。

Tomofusa I am the master of this inn. Since it is very cold here at night, I brought you some alcohol. Please enjoy it.

Mochizuki Thank you. How thoughtful you are. Who are the people waiting there?

Tomofusa She is a blind entertainer who is popular in this town. She is often invited to sing songs at private parties like this. Let her sing anything you want.

Mochizuki I understand. Let them sing something then.

Servant My master wants you to entertain him. Sing something interesting.

Hanawaka Let me tell you the story of Ichiman and Hakoō (the childhood names of the Soga brothers) avenging their father.

Servant Certainly not, that is inappropriate.

Mochizuki I don't mind. That is fine. Let them sing.

Servant Then, sing the song as you wished.

友房 私は、この宿の主人でございます。あまりに夜はお寒うございますので、お酒をお持ちしました。おひとつ、お召し上がりください。

望月 それは大変ありがたいことでございます。あちらはどういう者ですか。

友房 これは宿場に流行する盲目の女芸人です。このような御座敷に出させていただきます、謡う者たちです。何なりとご所望ください。

望月 それならば、何か謡わせなさい。

太刀持 主人の所望であるぞ、何か面白いものを謡いなさい。

花若 一万・箱王（曾我兄弟の幼名）が親の敵を討った話をしましょう。

太刀持 とんでもない、それは差し障りがあるぞ。

望月 いやいや、構わないぞ、謡わせなさい。

太刀持 それでは、望みどおりに謡いなさい。

Tomoharu's Wife and Hanawaka

The brothers called Ichiman and Hakoō were the sons of Kawazu Saburō.

Reciters When they were around five and three, their father was killed by his cousin. The months passed by, and although they were still quite young, by the time they were seven and five, they thought only of avenging their father, and this determination was expressed in their faces. It was very moving to see.

One day, the brothers went to a private Buddhist hall. Ichiman, the older brother, burnt incense and offered flowers to the Buddha. Hakoō, the younger brother, gazing upon the statue of the Buddha, said, "Listen, brother. This statue has the same name as our enemy, Kudō. It wears a sword, holds a rope, and angrily stares down upon us, filling me with hatred. Let's attack it and lop off its head." Listening to what his brother had said, Ichiman replied,

Tomoharu's Wife and Hanawaka

"You are fearless but do not know respect. What you are talking about. This Buddha...

Reciters ...is called Acala (Fudō in Japanese), and our enemy is called Kudō. Don't you know that?" "Oh, he is a Buddha, isn't he?!" Hakoō returned his uncased sword to its sheath and said, "Please forgive me, dear Buddha. Please help me to kill my enemy."

Hanawaka Let me strike.

Servant Did you say, "Strike"?

友春の妻・
花若

河津三郎の子に、一万・箱王という兄弟の者がいた。

地

彼らが、五つ、三つの頃であつたらうか、父を従弟に討たれてしまった。その後、年月を経て七つ、五つになると、幼い心にも、父の敵を討とうという思いが湧いて、顔色にも出るようになったが、まことに哀れなことであつた。

ある時、兄弟は持仏堂に参り、兄の一万が香を焚き、花を仏に供えると、弟の箱王は、本尊をつくづくと見守り、「兄上、お聞きください、御本尊の名前は、我が敵の工藤くどうと申し、剣を提げて縄を持ち、我等を睨み付けて立っています、その姿が憎らしいので、走りかかってこの首を打ち落としましょう」と言つた。兄の一万はこれを聞き、

友春の妻・
花若

「恐れ多いことだ、何ということと言う、仏は…

地

…不動と申して、敵は工藤というのを知らないのか」「おお、これはやはり仏様ですか」と箱王は抜いた刀を鞘に納め、「お許しください仏様、敵を討たせてください」

花若

さあ、討とう。

太刀持

討とう、だと。

Tomofusa Wait a moment. Why are you so nervous? He means that he will strike the *kakko* (a small tabor).

Servant He should have said so, then. He frightened me.

Mochizuki Let him play the *kakko*. Well, don't you perform anything, innkeeper?

Hanawaka Please have him perform a lion dance.

Mochizuki Oh, perform a lion dance, then.

Tomofusa Although I have never performed this dance, let me prepare and give it a try. While I am preparing, this young one will perform a dance while playing the *kakko*.

Mochizuki All right.

[Interlude]

友房 お待ちください、何をお騒ぎなさるのか。八撥やっばち（鞆鼓かっこのこと）を打とうと申したのですよ。

太刀持 八撥なら八撥と言えよいものを。肝をつぶしたぞ。

望月 八撥を打たせなさい。さて、ご亭主は何か芸はないのか。

花若 亭主には、獅子の舞を所望なさってください。

望月 それならば獅子を舞ってみよ。

友房 私は舞ったことなどありませんが、身支度をして舞ってみましょう。その間に、この若い人に八撥を打たせましょう。

望月 わかりました。

〔中入り〕

6. Hanawaka and Tomofusa Dance, Get Mochizuki to Drop His Guard, and Take Their Revenge on Him

Hanawaka performs a dance while playing the *kakko*, after which Tomofusa performs a lion dance. Amused by their dances, Mochizuki gets drunk and drowsy. Hanawaka and Tomofusa see that they have a good opportunity, and they kill Mochizuki, achieving their revenge.

Hanawaka In Yoshino, the cherry blossoms. In Tatsuta, the crimson leaves.

Reciters In Sarashina, moon watching. And in Koshiji, the snow. (All of these places are famous, tasteful, and exquisite.)

[*Kakko* (small tabor)]

Kokata (child actor) has a small tabor, called *kakko*, strapped at the front of his waist, which he plays with sticks held in both hands while he dances to the airy rhythm and gorgeous sound of the flute. There is no large drum (*taiko*) in this dance. A Japanese flute and small and large hand drums play music for the dance.

Hanawaka The lion and the tiger know the time for rousing up action and their roar calls forth the storm clouds. Similarly, the dances Lion and Toraden both know the time for the rain to start falling.

Reciters Let's play music that will call forth clouds and rain.

[*Shishi*]

This is a dynamic dance, in which the performer wears a *shishi-gashira* (lion headdress) and makes unique nodding movements. The music is performed by a Japanese flute, small and large hand drums, and a *taiko* drum. This is a special dance that can only be performed by a dancer at an advanced level.

六 花若と友房が舞って望月の油断を誘い、敵討ちを果たす

花若が鞆鼓を舞い、次いで友房が獅子を舞う。面白く鑑賞していた望月は、酒がまわり、睡魔に襲われる。よいころ合いと見て、花若と友房が望月を討ち、本望を遂げた。

花若 吉野の花、龍田の紅葉

地 更科の月、越路の雪（いずれも名所の名物で、趣深いもの）

〔鞆鼓〕

子方が腰の前に鞆鼓という小さい鼓をつけて、両手に撥を持ち、軽やかなリズム、華麗な笛の音に乗り、打ち囃すように舞う。太鼓は入らず、笛・小鼓・大鼓のみで演奏。

花若 獅子と虎は、奮起の時を知り風雲を呼ぶというように、獅子、團乱旋とらでん（両方とも舞樂

の名前）は、雨の時を知るものだ。

地 叢雲が立ち、雨が降るような舞樂を奏でよう。

〔獅子〕

獅子頭を戴いて、頭を振るなどの独特の動きを伴った、躍動的な舞。笛・小鼓・大鼓・太鼓で奏せられる。特別な重い習い物とされている。

Reciters Since this secret dance is very amusing, since this secret dance is very amusing, Mochizuki drains one cup of *sake* after another. He gets very drunk and drowsy.

“The time is ripe.” Tomofusa removes the *shishi-gashira* head-dress and with his eyes signals Hanawaka, “Strike the tabor. Strike. (Meaning, take your revenge on him now)”. His sleeves swing as if he is enjoying the dance, but he approaches his foe and then pins him to the floor.

Mochizuki “Who are you?”

Hanawaka “The son of Tomoharu, who you killed. Hanawaka is my name.”

Mochizuki “Who is the innkeeper?”

Tomofusa “Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa.”

Mochizuki “What impudence!” Mochizuki tries to stand up,

Tomofusa but Tomofusa holds him down.

Mochizuki Although Mochizuki tries to free himself from Tomofusa,

地

あまりにも秘曲が面白いので、あまりにも秘曲が面白いので、盃を幾度も廻らせて、望月は酔いも進み、眠気も差してきた。

そこで「頃合いはよし」と、友房は獅子頭を脱ぎ、「八撥を打て、打て（仇討ちをせよ、との意）」と花若に目配せして、袖を振り、立ち舞うような様子で、戯れに舞う素振りをして敵に近寄り、組み伏せた。

望月 「お前は何者だ」

花若 「あなたが討った友春の子、花若が私だ」

望月 「亭主と思えた者は誰か」

友房 「小沢刑部友房だ」

望月 「何だと、こしやくな」と立とうとする。

友房 押さえつける。

望月 振り切ろうとしても

Tomofusa and Hanawaka

Tomofusa never lets go.

Reciters Now is the time for me to repay an old grudge, Mochizuki! They killed the foe whom they have been vengeful for many years.

Taking their revenge, taking their revenge, they returned to their hometown and passed down the story to their descendants. Their names are still well known among the people. This is the story of a warrior's honor. This is the story of a warrior's honor.

友房・花若 決して放さない。

地 長い年月の恨みを、今こそ晴らすぞ、望月よ、と思いを重ねた敵を討ち取った。

こうして本望を遂げて、こうして本望を遂げて、故郷の領地に戻り、子孫に伝えた。その名は今の世にも広く知られている。このことは、武士の誉れの物語である、武士の誉れの物語である。

Mochizuki

Synopsis

Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa, who served under Yasuda-no-Shōji Tomoharu in Shinano Province, learned in Kyoto of the death of his master. Tomoharu had an argument with his peer (cousin), Mochizuki Akinaga, and was killed by him. Tomofusa also overheard that someone working for Mochizuki is trying to kill him, too. To protect himself, he has come to a lodging town in Moriyama, where he is passing his days as the keeper of an inn called Kabutoya.

Yasuda-no-Shōji Tomoharu's wife and his son, Hanawaka, escaped from their homeland and have been aimlessly travelling around the provinces. One day they arrive at Moriyama and happen to stay at the Kabutoya Inn. Tomofusa, aware that they are the wife and son of his bereaved master, reveals his identity to them, and they together rejoice the moment of their reunion.

Just then, Mochizuki Akinaga and his entourage, who have finished their business in Kyoto and are on their way back home, arrive in the town of Moriyama and decide to stay at the Kabutoya Inn. Tomofusa is surprised that his foe, Mochizuki, has come to his inn and is convinced that the heavens have given him this chance to avenge his master. Tomofusa informs the wife and son about their foe's presence, and they together plot their revenge. He disguises Tomoharu's wife as a blind entertainer and sends her and her son to the party in Mochizuki's room. He himself brings alcohol to Mochizuki's room and waits at the party for his opportunity to approach Mochizuki.

Tomoharu's wife sings while her son dances with a *kakko* (a small tabor drum). Tomofusa performs a lion dance. They entertain Mochizuki, let him get drunk, and do their best to have him drop his guard. When the drunk Mochizuki becomes drowsy, Tomofusa, together with Hanawaka, attacks and slashes him. They finally attain vengeance against their foe.

Highlight

"Mochizuki" is a revenge story, such as the tales of the Soga brothers (including "Youchi Soga" and "Kosode Soga") and "Hōkazō." The protagonist is Ozawa-no-Gyōbu Tomofusa, but the title of this piece, "Mochizuki," is the name of the foe who killed Tomofusa's master. In this story of retribution, Tomofusa is reunited with the wife and son of his slain master, and they together avenge him at the Kabutoya Inn that Tomofusa owns. This is a didactic story, emphasizing the bond between master and subordinate.

This play is also classified as *geitsukushi-mono* (a piece with a number of dance performances). To make Mochizuki relax, the wife and son, disguised as entertainers, sing and dance for him. The lead character, Tomofusa, also performs a secret dance, that of "the lion," showing his great skill. The dances and songs subtly build tension and excitement for the audience. The white-knuckle scenes propel the audience toward the climax of vengeance. The combination of entertaining scenes, dances, and music makes every part of this drama thoroughly enjoyable. This piece is as entertaining as a swashbuckler, with action that is very different from *mugen-noh* describing dreams or illusions. Here we see the diversity of expression in the world of Noh.

Schools	All five
Category	The fourth group Noh, <i>Ninjō-mono</i>
Author	Unknown
Subject	Unknown
Season	Spring or Winter (January in the lunar calendar)
Scenes	Town of Moriyama in Ōmi Province (present-day Moriyama City in Shiga Prefecture)

Characters	<i>Shite</i>	Ozawa Tomofusa
	<i>Waki</i>	Mochizuki Akinaga
	<i>Tsure</i>	Wife of Yasuda-no-Shōji Tomoharu
	<i>Kokata</i>	Hanawaka, son of Tomoharu
	<i>Ai</i>	Servant

Masks	<i>Tsure</i>	<i>Shakumi</i> , <i>Fukai</i> , etc.
-------	--------------	--------------------------------------

Costumes	<i>Shite</i>	In the first half of the program: tops and bottoms of <i>suō</i> (A long-sleeved unlined hemp <i>kimono</i> with matching top and bottom worn by male characters), <i>kitsuke / dan-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with very wide stripes, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), a small sword, and a fan. In the second half of the program: <i>shishi-gashira</i> (a head-dress in the form of a lion's head), <i>atsuita karaori</i> worn in <i>tsubo-ori</i> style (a type of short-sleeved <i>kimono</i> mainly worn by male characters) (taken off later), <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>kitsuke / dan-noshime</i> , <i>koshi-obi</i> (belt), a small sword, and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>Take-suō</i> (tops of <i>suō</i>), <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>kitsuke / atsuita</i> , <i>koshi-obi</i> , a small sword, a fan, and a sedge rain hat.
	<i>Tsure</i>	<i>Kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (band for a wig), <i>iro-nashi karaori</i> (a short-sleeved <i>kimono</i> outer robe with no scarlet in patterns, worn by female characters), <i>kitsuke / surihaku</i> (short-sleeved <i>kimono</i> , worn as the innermost layer of the costume of a female character), and a cane. They occasionally wear a <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i>) in the later part of the scene.
	<i>Kokata</i>	<i>Hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>kitsuke / atsuita</i> , <i>koshi-obi</i> , a small sword, a fan, and a sword. He wears a <i>kakko</i> (small tabor) in the front of the waist in the second half of the program.
<i>Ai</i>	Tops and bottoms of <i>kimono</i> for <i>kyogen-kata</i> , <i>koshi-obi</i> , and a fan. Holding a sword.	

Number of scenes	Two
Length	About 1 hour and 50 minutes

望月（もちづき）

あらすじ

信濃国の安田庄司友治（友春）に仕えていた小沢刑部友房は、都にいる間に、主君の友治（友春）が亡くなったことを知ります。友治（友春）は、同国の（従弟の）望月秋長と口論になった結果、秋長から討ち取られてしまったのです。友房は、望月の息のかかった者が、自分の命を狙っているのを伝え聞き、宿場町である守山の宿に入り込み、甲屋（かぶとや）という宿の主人になり、日々を送っていました。

一方、安田庄司友治（友春）の妻と子の花若は、故郷を追われて放浪の身となっていました。ある日、二人は守山の宿にたどり着き、たまたま甲屋に泊まります。友房は、二人が今は亡き主人、友治（友春）の妻子であることに気づき、名乗りを上げて、二人と再会を喜び合います。

ちょうどその時、都での用事をすませた望月秋長の一行が、守山宿を訪れ、甲屋に泊まることになります。友房は、敵の望月が自分の宿に来たことを知って驚き、天の与えた機会と思い、友治（友春）の妻子に告げて、仇討ちの計画を練ります。友房は、友治（友春）の妻子を盲目の女芸人の一行に仕立て上げ、望月のいる座敷に上げ、自分は酒を持って宴を囲むと見せかけて、望月に近づきます。

友治（友春）の妻が謡い、花若が鞆鼓を舞い、友房が獅子を舞うなどして芸を尽し、酒を飲ませて望月の油断を誘います。友房は、酔いもまわって眠気がさした様子の望月を襲い、花若とともに斬り伏せて、仇討ちの本望を遂げます。

みどころ

「望月」は、「夜討曾我」「小袖曾我」などの曾我物、「放下僧」といった仇討ちをテーマにした曲の一つです。主人公は小沢刑部友房という人で、曲名の「望月」は、友房の主人を討ち果たした敵の人物の名前です。友房が営む甲屋という宿屋を舞台に、主人の妻子に再会した友房が協力して仇討ちを果たすというストーリーで、主従の絆を強調した教訓的な内容となっています。

一方で、この曲は芸尽し物でもあります。望月を油断させるために、主人の妻子は盲目の女芸人一行に扮して謡い舞う芸を見せ、また主人公の友房も、秘曲の「獅子」の舞を舞うなど、大変に芸達者なところを見せます。仇討ちに至るまでのハラハラドキドキするような場面展開と、それをうまく盛り上げる謡や舞の数々がうまかくみ合って、その時々々のアクションを見て楽しめる能です。夢幻能とはまったく違う、活劇的な面白さがあり、能の表現の幅の広さを感じられます。

流儀 五流にあり
分類 四番目物、人情物
作者 不詳
題材 不明
季節 春、冬（旧暦一月）
場面 近江国守山宿（現在の滋賀県守山市）

登場人物	シテ ワキ ツレ 子方 アイ	小沢友房 望月秋長 安田庄司（やすだのしょうじ）友治（友春）の妻 友治（友春）の子、花若 太刀持（下人）
面	ツレ	曲見（しゃくみ）、深井（ふかい）など
装束	シテ ワキ ツレ 子方 アイ	前場は素袍上下、着付・段熨斗目、小刀（ちいさがたな）、扇。 後場は獅子頭、壺折・厚板唐織（後で脱ぐ）、白大口、着付・段熨斗目、腰帯、小刀、扇 掛素袍、白大口、着付・厚板、腰帯、小刀、扇、笠 鬘、鬘帯、色無唐織、着付・摺箔、杖。後に水衣を着る場合もある 白大口、着付・厚板、腰帯、小刀、扇、太刀（たち）。後場で鞆鼓（かっこ）をつける 狂言上下、腰帯、扇。太刀を持つ

場数 二場
上演時間 約1時間50分

望月（もちづき）
Mochizuki ©2016 the-noh.com

発行：2016年10月28日（ver 1.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com>（e-mail: info@the-noh.com）
発行：（株）カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、（株）カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観』佐成謙太郎 著 明治書院
『日本古典文学大系 41 謡曲集 下』横道萬里雄・表章 校註 岩波書店
『能楽手帖』権藤芳一著 駿々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社
各流謡本